

обеспечивающие формирование высказывания говорящим и его понимание слушающим. Применительно к тексту, пресуппозиции можно рассматривать как базу общих знаний автора и читателя (адресата), на основе которой осуществляется их взаимодействие, а именно понимание читателем содержания текста.

Именно с целью обеспечить совпадение фоновых знаний автора текста и его адресата используется комментирование. Перевод специализированных текстов, к которым относятся и экономические тексты, обычно сопровождается научным и терминологическим комментарием.

Под терминологическим комментарием мы понимаем определение термина, используемого в исходном тексте на иностранном языке и не существующего в родном языке.

При научном подходе к комментированию переводчик дает не просто определение термина, но и его анализ, указание на существование различных концепций и мнений, определение данного термина в других (смежных) областях науки и т.д.

Таким образом, при переводе экономических текстов переводчик должен не только прекрасно владеть языком и быть сведущим в теории и практике перевода, но и быть достаточно хорошим специалистом в сфере экономики, чтобы охватывать и воспринимать макроструктуру исходного текста, т.е. полный объем текстуальной информации.

И.Н. Шурлакова
УО БГЭУ (г. Минск)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Современный подход в обучении иностранному языку в неязыковом вузе предполагает, что иностранный язык является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля. Вузовский курс носит профессионально ориентированный характер, поэтому его задачи должны в первую очередь определяться особенностями речевой коммуникации в ситуациях делового взаимодействия.

Анализ опыта преподавания английского языка в неязыковом вузе убедительно показывает, что приобщение будущих специалистов к реальной коммуникации существенно ограничено отсутствием в их картине мира многих стерео-типичных ситуаций общения, профессиональных концептов, свойственных социуму страны изучаемого языка, коммуникативных стратегий. Студенты имеют ограниченные знания коммуникативных стратегий, не владеют языковыми средствами построения высказывания в интерактивном режиме. Данные обстоятельства заставляют обратить особое внимание на усвоение студентами ситуаций делового общения, на развитие навыков адекватной ориентировки в замыслах общающихся, в тех социальных и профессиональных ценностях, из которых исходят носители другой культуры.

Применительно к деловой культуре, необходимо, в первую очередь, учитывать межкультурные различия, общие черты культур для выбора

стиля, стратегий и тактик коммуникации в межкультурных деловых ситуациях.

Таким образом, овладение иностранным языком включает в себя опору на следующие профессиональные способности:

- *лингвосоциокультурные*: использовать профессионально-маркированные лингвистические средства в соответствии с нормами конкретной культуры;

- *собственно коммуникативные*: выбирать и гибко варьировать активные стратегии и тактики общения, интерпретировать и понимать взгляды и поведение представителей других культур;

- *интерактивные*: осуществлять профессиональный дискурс, выбирая адекватное поведение, в соответствии с ценностными ориентациями и нормами, свойственными профессиональной сфере определенного типа культуры; быть открытым к получению новой профессиональной информации, эмпатичным, эмоционально гибким.

Таким образом, иностранный язык выступает как инструмент субкультурного профессионального взаимодействия (поведенческий и этнокультурный аспекты). Иностранный язык должен использоваться как средство развития личности будущего специалиста в ситуациях профессионального сотрудничества с представителями других культур. Язык при этом отражает социокультурные факторы, влияющие на иерархию ценностей в менталитете личности студента, и ее профессионально прагматическую установку на коммуникативное взаимодействие в решении практических задач.

Т.Н. Якович
УО БГЭУ (г. Минск)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ СЛОВАРЕЙ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Словарь — неотъемлемая составляющая обучения иностранному языку. Существует множество словарей, рассчитанных на разный уровень владения языком и на удовлетворение различных потребностей. Наибольшей популярностью среди изучающих и использующих иностранный язык пользуются двуязычные словари, при этом ценность широкого спектра монолингвальных словарей часто остаётся в тени.

Невозможно умалить ценность двуязычных словарей, однако, часто они не дают информации о том, как слова функционируют в иностранном языке, давая простые ответы на то, что на самом деле намного сложнее. Например, слово одного языка имеет 5-6 эквивалентов в другом. Если эти эквиваленты представлены в словаре как список, выбор нужного слова остаётся за изучающим. В другом случае, в одном языке существуют ограничения, которых нет в другом, и двуязычный словарь не даёт информации об этих ограничениях. Многие двуязычные словари также не содержат информации о грамматических особенностях употребления слова, его коннотации, уместности употребления в том или ином контексте.

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.